### ENGLISH-INDONESIAN ANNOTATED TRANSLATION ON NICOLA YOON’S NOVEL *THE SUN IS ALSO A STAR*

**TERM PAPER**



**SITI ASROFIYAH**

**2014130011**

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT**

**FACULTY OF HUMANITIES**

**UNIVERSITY OF DARMA PERSADA**

**JAKARTA**

**2018**

**ENGLISH-INDONESIAN ANNOTATED TRANSLATION ON NICOLA YOON’S NOVEL *THE SUN IS ALSO A STAR***

TERM PAPER

Submitted as Partial Fulfillment of the Requirements

For Obtaining Strata-1 Degree



SITI ASROFIYAH

2014130011

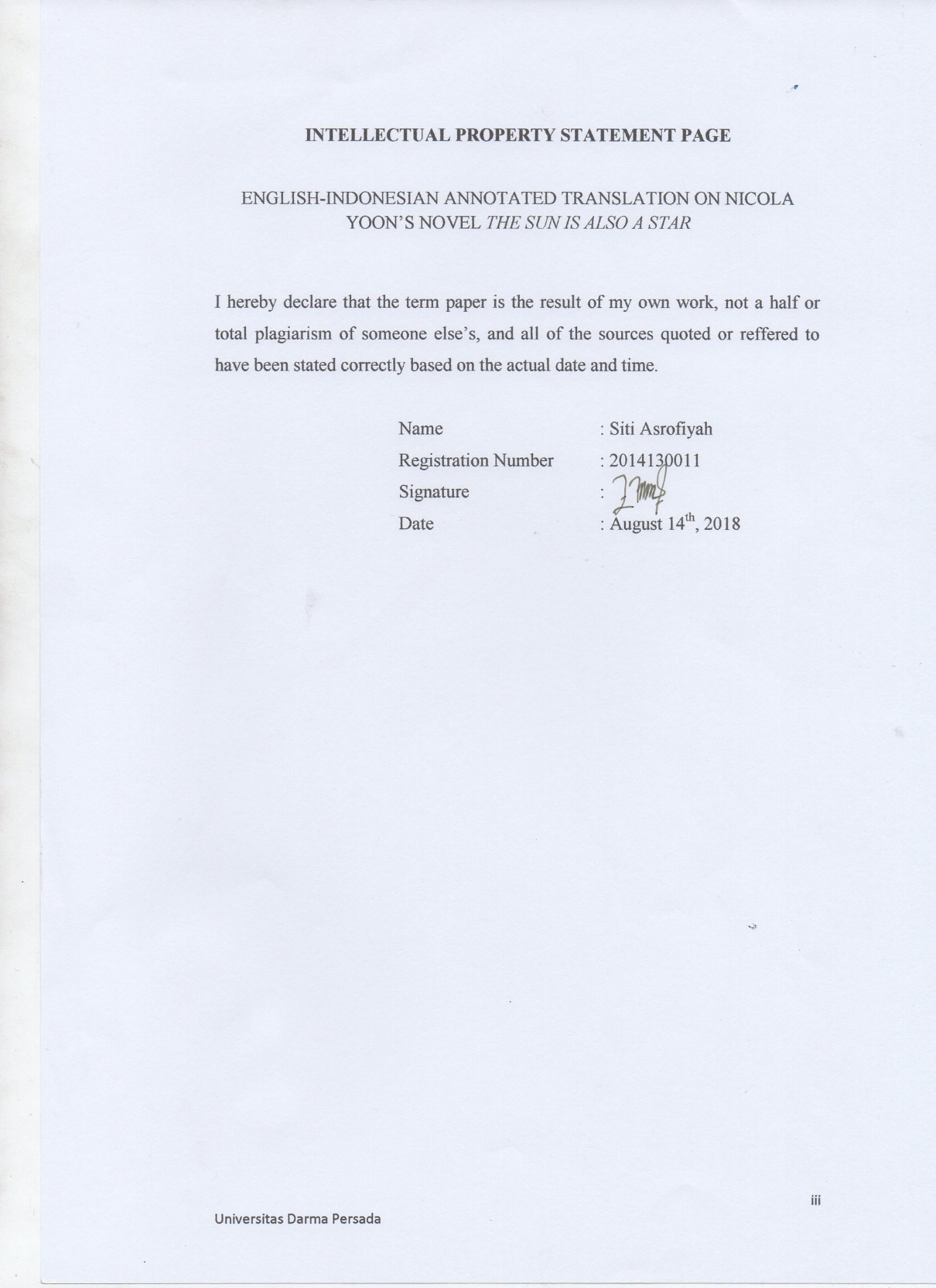
**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT**

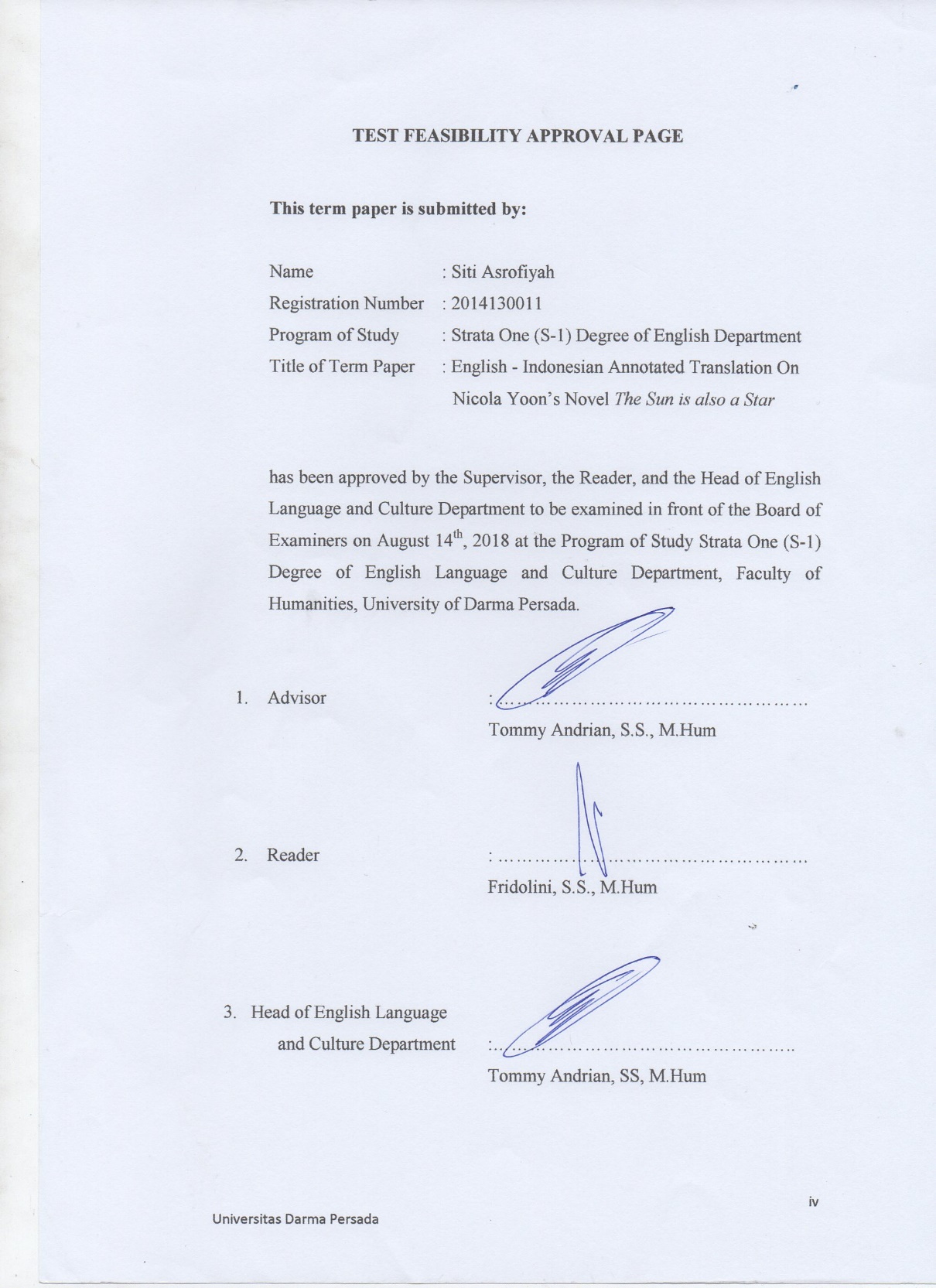
**FACULTY OF HUMANITIES**

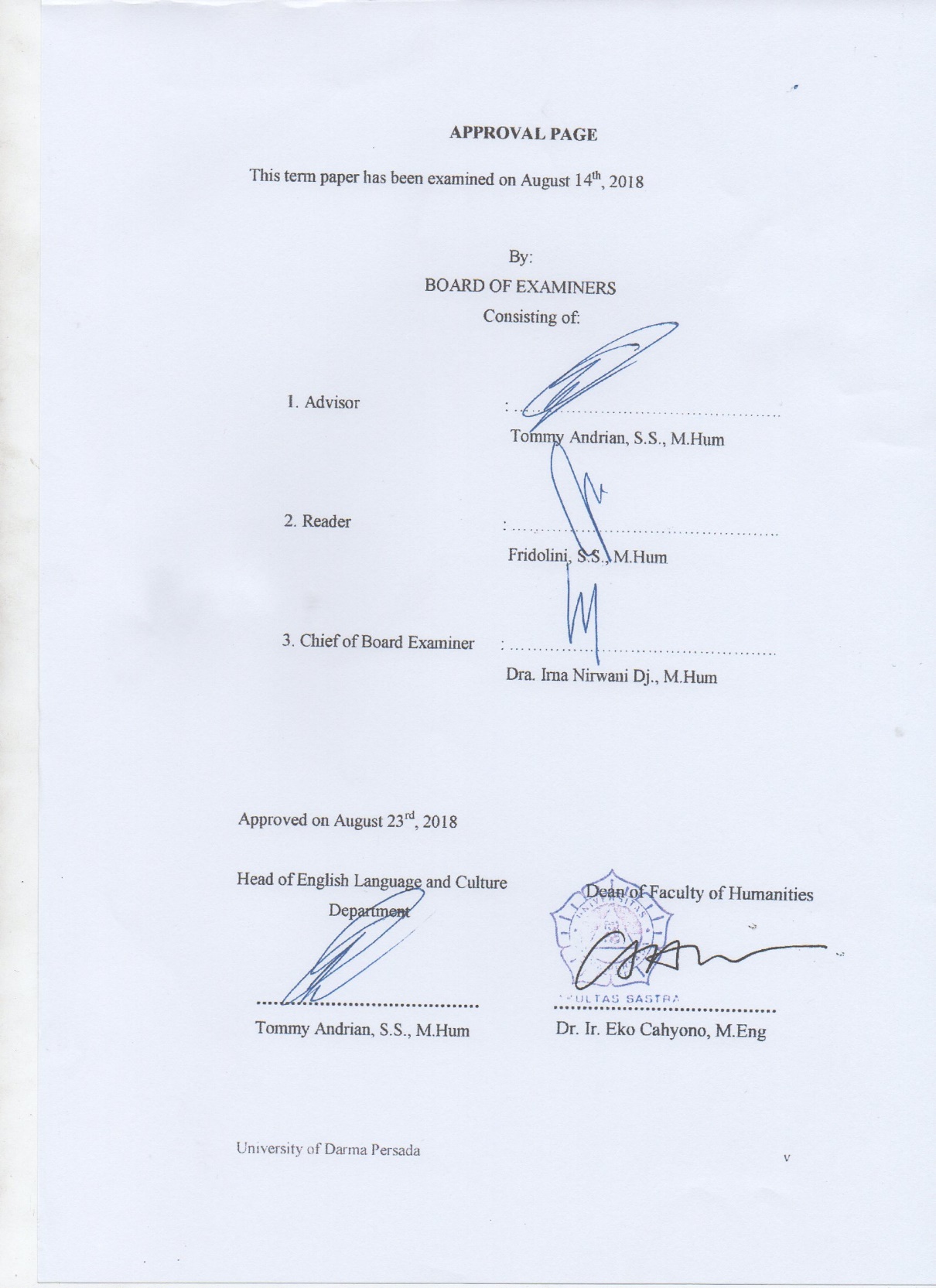
**UNIVERSITY OF DARMA PERSADA**

**JAKARTA**

**2018**





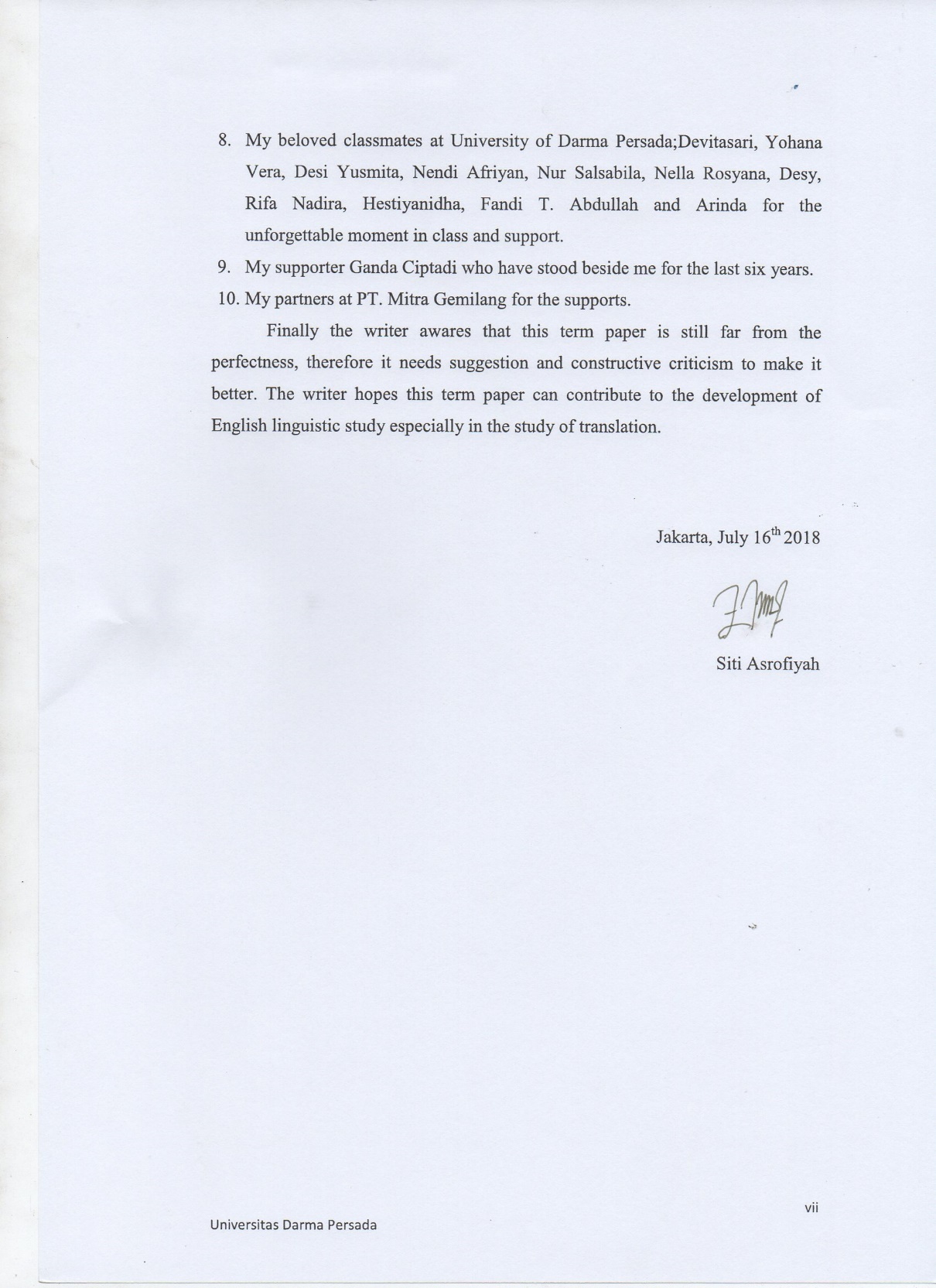


**ACKNOWLEDGEMENT**

In the name of Allah, the Most Gracious and the Most Merciful.

Praise be upon God, The Cherisher and Sustainer of the worlds. The writer would like to express self gratitude to Allah SWT, for the inspiration and the smoothness in completing this term paper. During the process of arranging and accomplishing this term paper entitled: English-Indonesian Annotated Translation on Nicola Yoon’s Novel The Sun is also a Star, the writer owes many persons. The writer would like to convey the deepest and honest thanks to the below persons:

1. My first term paper supervisor, and my academic advisor, Mr. Tommy Andrian, S.S, M. Hum, for the valuable time to give me advice, and direction for this term paper arrangement.
2. My second supervisor or the reader, Mrs. Fridolini S.S., M. Hum, for his patiently to give me correction, attention, and support during arranging until accomplishing this term paper.
3. Mr. Tommy Andrian, S.S., M. Hum as the head of English department and as the very understanding academic advisor who guides and advices me patiently.
4. Dr. Ir. Eko Cahyono, M.Eng as the Dean of Faculty of Humanity.
5. My mother Muhinatun, my father Suparno for the endless spirit, motivation, support and pray.
6. Dr. H. Dadang Solikin, SE, MA, Rector University of Darma Persada who has given me valuable opportunity to continue my study at this university.
7. All great lecturers at University of Darma Persada, Mr. Tommy Andrian, S.S, M.Hum, Mr. Juliansyah, S.Pd, M.Pd, Mrs. Eka Yuniar, S.S, M.Si, Mrs. Fridolini, S.S, M.Hum, Mr. Yoga Pratama, S.S, M.Pd, Mr. Agustinus Haryana, S.S, Mr. Rhenatus Alfonsus Beresaby, SE, M.Hum, Mr. Rusydi M. Yusuf. MSi and other lecturers who have given me much inspiration, experience, precious lessons and valuable knowledge during study.



**ABSTRAK**

Nama : Siti Asrofiyah

Program Studi : Sastra Inggris (S1)

Judul : English-Indonesian Annotated Translation on

NicolaYoon’s Novel *The Sun Is Also A Star*

*Terjemahan beranotasi terdiri dari dua fase, yaitu terjemahan dan anotasi.Terjemahan digunakan untuk menterjemahkan suatu karya dari teks sumber kedalam teks sasaran.Sedangkan anotasi digunakan untuk memberikan penjelasan tambahan suatu kata atau kalimat yang menimbulkan masalah penerjemahan. Terjemahan beranotasi bertujuan untuk memberikan pertanggungjawaban atas padanan yang penulis pilih dalam menerjemahkan novel The Sun is also a Star. Dalam proses penerjemahan, penulis menggunakan beberapa metode dan prosedur, di antaranya adalah amplifikasi, padanan budaya, idiomatis, deskriptif, kata demi kata, komunikatif dan peminjaman. Penulis menemukan beberapa kesulitan dalam proses penerjemahan, seperti menerjemahkan langgam bahasa dan mencari padanan kata.Ada 44 anotasi yang mencakup kata-kata, frasa, idiom, dan kalimat yang sulit diterjemahkan kedalam bahasa Indonesia, dan juga membutuhkan penjelasan tambahan.*

**Kata kunci:** *terjemahan, anotasi, novel*

**ABSTRACT**

Name : Siti Asrofiyah

Program of Study : Strata One (S1)

Title : English-Indonesian Annotated Translation on

NicolaYoon’s Novel *The Sun Is Also A Star*

*Annotated translation consist of two phases, they are annotation and translation. Translation is used to translate a work from source text into target text. While annotation is used to give additional information of words or sentences that cause translation problem. Annotated translation aims to provide responsibility to the equivalent that the writer chose in translating The Sun is also a Star. In the process of translation, the writer uses many methods and procedurs, as amplification, cultural equivalent, idiomatic, descriptive, word-for-word, communicative, and borrowing. The writer finds some difficulties in the process of translation, as translate the idiom, and find the equivalent words. There are 44 annotations which cover words, phrasa, idioms, and sentences which have difficulty to be translated into Indonesian language, and also need addiotional explanations.*

**Keywords**: translation, annotation, novel

**TABLE OF CONTENTS**

**INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE** iii

**TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE** iv

**APPROVAL PAGE** v

**ACKNOWLEDGMENT** vi

***ABSTRAK*** viii

**ABSTRACT** ix

**TABLE OF CONTENTS**  x

**LIST OF PICTURES** xiii

**LIST OF TABLES** xiv

**CHAPTER 1: INTRODUCTION**

1.1 Background of the Research 1

1.2Identification of the Problem 2

1.3 Limitation of the Problem 2

1.4 Formulation of the Problem 2

1.5 Objectives of the Research 2

1.6 Methods of the Research 3

1.7 Benefits of the Research 3

1.8 Systematic Organization of the Research 3

**CHAPTER 2: FRAMEWORK OF THEORIES**

2.1 Definition of Translation 5

2.2 Methods of Translation 9

2.2.1 Word-for-word Translation 9

2.2.2 Literal Translation 9

2.2.3 Faithful Translation 10

2.2.4 Semantic Translation 10

2.2.5 Adaptation 11

2.2.6 Free Translation 11

2.2.7 Idiomatic Translation 11

2.2.8 Communicative Translation 12

2.3 The Procedures of Translation 12

2.3.1 Borrowing 12

2.3.2 Cultural Equivalent 13

2.3.3 Shift or Transposition 13

2.3.4 Paraphrase 13

2.3.5 Modulation 13

2.3.6 Descriptive 14

2.3.7 Calque 14

2.3.8 Modulation 14

**CHAPTER 3: ENGLISH-INDONESIAN ANNOTATED TRANSLATION IN NICOLA YOON’S NOVEL *THE SUN IS ALSO A STAR***

3.1 Annotation 15

3.1.1 Idiomatic Translation Method 15

3.1.2 Culltural Equivalent Translation Procedure 24

3.1.3 Word-for-word Translation Method 31

3.1.4 Communicative Translation Method 34

3.1.5 Amplification Translation Procedure 36

3.1.6 Descriptive Translation Procedure 49

3.1.7 Borrowing Translation Procedure 55

**CHAPTER 4: CONCLUSION**

4.1 Conclusion 57

**BIBLIOGRAPHY** 58

**SCHEME OF THE RESEARCH** 60

**POSTER RESEARCH** 61

**ABOUT THE WRITER** 62

**LIST OF PICTURES**

Picture 1 : Newmark’s flattened V diagram 6

Picture 2 : Sandwich Board 31

Picture 3 : Mandu 41

Picture 4 : Afro hairstyle 43

Picture 5: Soon Dubu 45

Picture 6: Kalbi 46

Picture 7: Pa Jun 47

Picture 8:Kimchi 48

Picture 9: Sauerkraut 54

Picture 10:Crumpets 56

Picture 11: Chaps 57

**LIST OF TABLES**

Table 1:The Annotation of *don’t let you pride get the better of you* 16

Table 2 :The Annotation of *I put my foot down* 16

Table 3 : The Annotation of *epic douche bag, an animatronic dick complete*

*with ball sac* 17

Table 4 : The Annotation of *Big-ass* 18

Table 5 : The Annotation of *Strength in number and Jesus Christ*

*bleeding on a popsicle stick* 19

Table 6 : The annotation of *That ship has sailed* 21

Table 7 :The Annotation of *Down on my luck* 22

Table 8 :The annotation of *To the virgins, to make much time* 23

Table 9 : The Annotation of *booger* 24

Table 10: The Annotation of *Pain in the ass and language* 25

Table 11: The annotation of irie 27

Table 12: The Annotation of Aigo 28

Table 13: The Annotation of unit measure 29

Table 14: The Annotation of Touche 29

Table 15: The Annotation of Sandwich Board 30

Table 16: The Annotation of Open Sesame 33

Table 17: The Annotation of Annyeonghaseyo 34

Table 18: The Annotation of DUI 35

Table 19: The Annotation of HVAC 36

Table 20: The Annotation of Sexy-pouting 37

Table 21: The Annotation of Dire Odds 38

Table 22: The Annotation of Bob Marley’s song 39

Table 23: The annotation of Yale alum 40

Table 24: The Annotation of Mandu 41

Table 25: The Annotation of Lord of the Flies’s Novel 42

Table 26: The annotation of Afro 43

Table 27: The Annotation of New York Times 44

Table 28: The annotation of soon dubu 44

Table 29: The Annotation of Kalbi and Pa Jun 45

Table 30: The annotation of Kimchi 47

Table 31: The Annotation of Cricket 48

Table 32: The Annotation of Davied Copperfield’s Novel 48

Table 33: The Annotation of Do-Card Over 50

Table 34: The annotation of MIT 51

Table 35: The Annotation of USCIS 52

Table 36: The Annotation of Sauerkraut 53

Table 37: The Annotation of OCD 54

Table 38: The Annotation of Crumpets 54

Table 39: The Annotation of Chaps 55

Table 40: The Annotation of Flash mob 57